

30

Razones para venir a Madrid

Reasons to visit Madrid



Si por algo destaca Madrid es por su oferta cultural y de ocio, que te puede mantener ocupado desde primera hora de la mañana hasta bien entrada la madrugada. Desayunar en algún lugar con historia puede ser la alternativa más temprana, y una velada flamenca, la más noctámbula. Pero, entre ambas, se abre todo un mundo de posibilidades. Tantas que, si estás de paso, tendrás que pensar en quedarte más tiempo... o regresar. Hay muchas más, pero éstas son 30 cosas que no debes dejar de hacer durante tu estancia en nuestra ciudad. Marca con una cruz cada recuadro cada vez que realices una. Cuando hayas disfrutado de todas... ¡Enhorabuena! Ya serás un madrileño más.

If there is one thing that sets Madrid apart, it is the city's wide variety of cultural and leisure alternatives—enough to keep you busy from the early hours of the morning until late at night. You might start your day with a breakfast at a place steeped in history, and end it in the small hours with a late-night flamenco session. But there is also a world of possibilities to fill the hours in between—so many that, if you're just passing through, you will have to consider extending your stay... or coming back for more. Although the options are endless, here are 30 things you absolutely must do before leaving town. Every time you do one, tick the box beside it, and when you've enjoyed everything on the list... Congratulations! You'll be a bonafide madrileño.

1. EN BICI POR MADRID RÍO / CYCLING IN MADRID RÍO PARK

◆ PRÍNCIPE PÍO, LEGAZPI

O en patines. O, simplemente, caminando. El nuevo parque de Madrid, a orillas del río Manzanares, es una sucesión de zonas verdes, áreas de juego y puentes que son obras de arte contemporáneas. Por tener, Madrid Río tiene hasta una playa. Skating, or simply walking, if you prefer. Madrid's new park on the banks of the River Manzanares is a concatenation of green zones, recreational areas and bridges that are contemporary works of art. And as if all that weren't enough, Madrid Río even has a beach.



2. PASEOS PARA ESCUCHAR Y APRENDER / STROLLS FOR LISTENING AND LEARNING

◆ SOL

Dónde vivió Cervantes, qué rey preside la Plaza Mayor, historias de fantasmas... De una forma original y entretenida, las Visitas Guiadas Oficiales de Madrid Destino invitan a conocer la ciudad desde una perspectiva diferente.

www.esmadrid.com/visitasguiadas

Find out where Cervantes lived, which king presides over Plaza Mayor, listen to ghost stories... Take one of the original and entertaining Official Guided Tours offered by Madrid Destino to discover the city from a different perspective.

www.esmadrid.com/officialguidedtours

3. LAS TERRAZAS DE LA LATINA / THE PAVEMENT CAFÉS OF LA LATINA

◆ LA LATINA

Y no sólo para tomar un aperitivo o unas tapas: también para tomar el sol, incluso en invierno. El barrio más castizo de Madrid tiene, además, plazas y algún que otro jardín secreto para relajarse y escaparse del bullicio de la ciudad.

These are not just perfect places for having an aperitif or some tapas: they're also great for soaking up sunshine, even during the winter. Madrid's most authentic neighbourhood is also dotted with squares and the odd secret garden, where you can relax and escape the hustle and bustle of the city for while.



4. COMPRAR ANTIGÜEDADES EN EL RASTRO / SHOP FOR ANTIQUES AT EL RASTRO

◆ LA LATINA, PUERTA DE TOLEDO

El mercado al aire libre más famoso de Madrid sólo funciona los domingos por la mañana y los días festivos, pero las almonedas y tiendas de antigüedades de los alrededores abren todos los días. Siempre hay algún tesoro esperando.

Madrid's most famous outdoor flea market is only held on Sunday mornings and holidays, but the quaint auction houses and antiques shops in the vicinity are open every day. There are always treasures waiting to be discovered.



5. QUEDAR Y COMER EN EL MERCADO / MEET AND EAT AT THE MARKET

◆ SOL ◆ CHUECA

El Mercado de San Miguel, junto a la Plaza Mayor, y el Mercado de San Antón, en el barrio de Chueca, no son sólo lugares donde hacer la compra. Son auténticos puntos de encuentro para tomar un café, una copa o degustar in situ los mejores productos frescos. ¿Qué tal unas ostras con champán?

San Miguel Market, beside Plaza Mayor, and San Antón Market in the Chueca neighbourhood are good for more than just grocery shopping. They are also ideal places to meet up for coffee or drinks or to sample the best products, fresh from the vendor's stall. Oysters with champagne, anyone?

6. LA HORA DEL CAMBIO DE GUARDIA / THE CHANGING OF THE GUARD

◆ ÓPERA

Pífanos y tambores acompañan el paso de lanceros y alabarderos en el Relevó Solemne de la Guardia Real que tiene lugar el primer miércoles de cada mes, si el tiempo y los actos oficiales lo permiten, en el Palacio Real. En total, participan 400 personas y cien caballos.

Lancers and yeomen of the guard march to the sound of fifes and drums during the Solemn Changing of the Guard, which takes place on the first Wednesday of every month, weather and schedule permitting, at the Royal Palace. A total of 400 people and 100 horses participate in this ceremony.





□ **7. ¿CUÁL ES EL MISTERIO DE LAS MENINAS? / WHAT IS THE MYSTERY OF LAS MENINAS?**

◆ **ATOCHA, BANCO DE ESPAÑA**

Para descubrir las incógnitas y secretos que esconde la obra maestra de Velázquez hay que detenerse con calma frente al cuadro en el Museo del Prado. Allí convive con otras pinturas de artistas tan imprescindibles como Goya, Tiziano, Rafael, Rubens o El Bosco. In order to discover the mysteries and secrets concealed in Velázquez's masterpiece, you will need to pause and examine this picture carefully in the halls of the Prado Museum, where it hangs alongside other paintings by consecrated artists such as Goya, Titian, Raphael, Rubens and Bosch.

□ **8. LECCIÓN DE HISTORIA EN EL PASEO DEL ARTE / A HISTORY LESSON ON THE ART WALK**

◆ **ATOCHA, BANCO DE ESPAÑA**

Sus dos kilómetros sirven para articular un recorrido por toda la historia de la pintura occidental. Una gran avenida cultural para pasar de *El Jardín de las Delicias* de El Bosco (Museo del Prado) a la *Habitación de Hotel* de Edward Hopper (Museo Thyssen-Bornemisza) y terminar frente al *Guernica* de Picasso (Museo Reina Sofía).

To take in the entire history of western painting, all you have to do is stroll two kilometres along this grand boulevard of culture, moving from Bosch's *Garden of Earthly Delights* (Prado Museum) to *Hotel Room* by Edward Hopper (Thyssen-Bornemisza Museum) and on to the grand finale, Picasso's *Guernica* (Reina Sofía Museum).

□ **9. CALLEJEAR POR EL MADRID DE LOS AUSTRIAS / WANDER THE STREETS OF HAPSBURG MADRID**

◆ **SOL**

◆ **ÓPERA, LA LATINA**

Palacios, monasterios, iglesias barrocas, pero sobre todo rincones llenos de encanto. El barrio con más historia de Madrid, en pleno centro, es el mejor lugar para perderse. Comercios centenarios y talleres artesanos dan aún más color a sus calles.

Palaces, monasteries and Baroque churches, but, above all, delightful corners steeped in charm. Madrid's most historic neighbourhood, in the heart of the city, is the best place to get lost. Centuries-old shops and tradesmen's workshops give these streets even more character.

□ **10. MONTAR EN BARCA EN EL RETIRO / BOATING IN EL RETIRO PARK**

◆ **RETIRO**

Hay un ángel caído, un palacio de cristal, una antigua vaquería y un ahuehuete que, con sus casi 400 años, es el árbol más antiguo de Madrid. Caminar entre los senderos del parque, auténtico pulmón verde de la ciudad, siempre es un placer. También, remar en su estanque.

Here you will find a fallen angel, a glass palace, a former dairy farm and a Montezuma cypress planted nearly 400 years ago, now the oldest tree in Madrid. Wandering the footpaths of this park, a genuine green lung of the city, is always a pleasure, as is going out for a row on its lake.



□ **11. APRENDER ESPAÑOL MIENTRAS TOMAS UNAS TAPAS / LEARN SPANISH OVER TAPAS**

Madrid es un destino perfecto para que, quienes vienen de fuera, pongan en práctica su español. La Real Academia de la Lengua y el Instituto Cervantes tienen su sede aquí. Pero las mejores conversaciones siempre surgen, espontáneamente, en cualquier bar ante unas cañas y unas tapas.

Madrid is the perfect place to practise your Spanish if you hail from abroad. The Royal Academy of Spanish Language and the Instituto Cervantes are both headquartered here. But the best conversations always emerge spontaneously while sharing beers and tapas at one of our many bars.



□ **12. UN COCIDO A FUEGO LENTO / A SLOW-COOKED COCIDO**

Primero, la sopa. Después, los garbanzos y las verduras. Y, por último, la carne. El cocido madrileño, que se sirve en dos o tres vuelcos, es el plato estrella de la gastronomía local. Los restaurantes tradicionales siempre lo incluyen en su menú.

First comes the soup... then the chickpeas and vegetables... and, finally, the meat. *Cocido madrileño*, a hearty two or three-course meal, is the signature dish of local cuisine, and you will always find it on the menu at traditional restaurants.

□ **13. CAMBIO DE LOOK EN MALASAÑA Y TRIBALL / MAKEOVER IN MALASAÑA AND TRIBALL**

◆ **GRAN VÍA, TRIBUNAL**

Ropa desenfadada, divertida, original, incluso con un toque *vintage*. En estos dos barrios a la última, a sólo unos pasos de la Gran Vía, abren sus puertas pequeñas tiendas de autor. La calle de Fuencarral es su espina dorsal.

Find fun, original, casual clothing, often with a dash of vintage flair, at the tiny designer shops that flourish in these two chic neighbourhoods, just a short distance from Gran Vía. Calle Fuencarral is the backbone of this district.

□ **14. SHOPPING EN EL BARRIO DE SALAMANCA / SHOPPING IN THE SALAMANCA DISTRICT**

◆ **SERRANO, GOYA, VELÁZQUEZ**

Una gran pasarela de moda. Así son la calle de Serrano y todas las que la rodean. Zapaterías, joyerías y grandes firmas de moda, nacionales e internacionales, exhiben sus sofisticados diseños en escaparates que son toda una tentación.

Calle Serrano, together with all the surrounding streets, is essentially one huge fashion runway. Shoe stores, jewellers and boutiques of the leading Spanish and international designer brands display their sophisticated creations in irresistibly tempting shop windows.



□ **15. UNA NOCHE EN LA ÓPERA / A NIGHT AT THE OPERA**

◆ **ÓPERA**

El Teatro Real de Madrid es uno de los grandes escenarios de Europa, con una programación muy cuidada durante todo el año, en la que no faltan las voces más destacadas de la lírica mundial. Un gran templo de la ópera que también organiza visitas guiadas.

Madrid's Teatro Real is one of the greatest stages in Europe, offering a select variety of exquisite productions year round that consistently feature the world's most gifted operatic voices. This high temple of opera also arranges guided tours.



□ **16. HUELLAS LITERARIAS / LITERARY FOOTPRINTS**

◆ **SEVILLA, ANTÓN MARTÍN**

¿No es cierto *ángel de amor*? Los versos de José Zorrilla, autor de *Don Juan Tenorio*, acompañan nuestros pasos por el Barrio de las Letras, con fragmentos de obras de grandes escritores, como Cervantes, Quevedo o Góngora, grabados en el suelo. *Oh, my angel of love, do you see?* The verses of José Zorrilla, author of *Don Juan Tenorio*, accompany our steps through the Literary Quarter, where excerpts from works by great writers like Cervantes, Quevedo and Góngora are etched into the pavement.

□ **17. CASAS QUE SON MUSEOS / HOUSE-MUSEUMS**

La casa en la que vivió Lope de Vega (◆ **ANTÓN MARTÍN**) tiene un huerto y habitaciones con muebles de época. La de Joaquín Sorolla (◆ **IGLESIA**), un precioso jardín y el taller en el que realizó algunas de sus obras más importantes. Son museos pequeños, íntimos, como el Cerralbo (◆ **PLAZA DE ESPAÑA**), el Lázaro Galdiano (◆ **RUBÉN DARÍO**) o el del Romanticismo (◆ **TRIBUNAL**), ubicados en palacetes antiguos.

The house where Lope de Vega once lived (◆ **ANTÓN MARTÍN**) has a kitchen garden and rooms with period furnishings. The former residence of Joaquín Sorolla (◆ **IGLESIA**) boasts a lovely garden and the studio where he produced some of his greatest masterpieces. These small, intimate museums, like the Cerralbo Museum (◆ **PLAZA DE ESPAÑA**), the Lázaro Galdiano Museum (◆ **RUBÉN DARÍO**) and the Museum of Romanticism (◆ **TRIBUNAL**), are located in what were once minor palaces or mansions.





18. SOSTENER LAS TORRES INCLINADAS / "SUPPORT" THE LEANING TOWERS

◆ PLAZA DE CASTILLA

Están en la plaza de Castilla y son todo un símbolo cinematográfico. Y, como tal, hay que llevarse un recuerdo de ellas: quizás baste con hacerse una foto en la que, falseando la escala, parezca que las sostenemos con las manos.

These towers in Plaza de Castilla are often featured in films. And, of course, you can't go home without a souvenir of a famous movie landmark. However, a simple optical illusion will satisfy this requirement: take a picture of yourself framed between the towers so that it looks like you are supporting the leaning structures.



19. MANERAS DE CANTAR UN GOL / COUNT THE WAYS OF CELEBRATING A GOAL

◆ SANTIAGO BERNABÉU, PIRÁMIDES

Asistir a un partido en el Santiago Bernabéu, estadio del Real Madrid, o en el Vicente Calderón, feudo del Atlético de Madrid, puede ser una experiencia única que se puede completar con una visita a sus respectivos museos.

Going to a football match at the Santiago Bernabéu, home stadium of the Real Madrid team, or at the Vicente Calderón, stomping grounds of the Atlético de Madrid, is often a truly unique experience, which you can round off with a visit to their respective museums.

20. CON LAS MEJORES VISTAS / THE BEST VIEWS

Imposible resistirse a contemplar la ciudad desde las alturas. Los miradores de CentroCentro (◆ BANCO DE ESPAÑA) y el Círculo de Bellas Artes (◆ SEVILLA) ofrecen, además, restaurantes y barras para tomar una copa. En Madrid hay que mirar siempre hacia arriba: algunos hoteles cuentan con azoteas muy animadas.

Contemplating the city from on high is a pleasure you can't resist. The observation decks of CentroCentro (◆ BANCO DE ESPAÑA) and the Círculo de Bellas Artes (◆ SEVILLA) also offer restaurants and bars where you can sip a drink while admiring the view. In Madrid, it's important to always look up: otherwise you might miss the lively rooftop terraces crowning several of the city's hotels.



21. ATARDECER EN EL TEMPLO DE DEBOD / SUNSET AT THE TEMPLE OF DEBOD

◆ PLAZA DE ESPAÑA

Construido en la Baja Nubia en el siglo II a.C., el templo es un regalo de Egipto a España por su ayuda en la recuperación de monumentos durante la construcción de la presa de Asuán. Desde aquí se disfruta del mejor atardecer de la ciudad, con la sierra de Guadarrama de fondo.

Built in Lower Nubia in the second century BC, this temple was a gift from Egypt to Spain in gratitude for its assistance with the recovery of monuments while the Aswan Dam was under construction. From here you can enjoy the best sunsets in the city, with the peaks of the Sierra de Guadarrama in the distance.



22. VELADAS FLAMENCAS / FLAMENCO NIGHTS

Madrid es la capital mundial del flamenco, declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. El baile y el cante jondo son pura emoción, sentimientos a flor de piel que hacen estremecerse a quien lo ve y lo escucha. La ciudad está repleta de tablaos donde vivir una noche inolvidable entre quejíos y soleás. Esto es arte.

Madrid is the world capital of flamenco, inscribed on the list of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. Flamenco dance and song are pure sentiment, raw emotion that sends a shiver down the spine of all who see and hear it. The city is full of *tablaos* (flamenco bars) where you can spend an incredible evening amid *quejíos* and *soleás*. This is art at its finest.



25. BAILAR HASTA LAS TANTAS EN CHUECA / DANCE UNTIL DAWN IN CHUECA

◆ CHUECA

El barrio de Chueca es diverso, cosmopolita, abierto, centro neurálgico del colectivo LGTB y de las fiestas del Orgullo que se celebran a principios del mes de julio. Sus locales, desenfadados y divertidos, son un buen lugar donde prolongar la noche.

The diverse, cosmopolitan, open neighbourhood of Chueca is home base for Madrid's LGBT community and the Gay Pride festivities held in early July. If you think the night is still young, then Chueca's fun, laid-back establishments are the place to go.

23. ADMIRAR LA GRANDEZA DEL TORO DE LIDIA / ADMIRE THE MAGNIFICENT SPANISH FIGHTING BULL

◆ VENTAS

La Plaza de Toros de Las Ventas es la más importante del mundo. Su público tiene fama de ser el más exigente. No hay torero que se precie que no sueñe con una tarde de gloria y salir por la puerta grande. Las Ventas is the most important bullring in the world, and its spectators have a reputation for being the hardest to please. Every bullfighter worth his salt dreams of achieving an afternoon of glory in this arena and leaving through the Puerta Grande or main gate, an honour reserved only for the best.

24. BUSCAR EN LA PUERTA DEL SOL EL KM 0 / FIND THE KM 0 MARKER IN PUERTA DEL SOL

◆ SOL

Aunque la plaza más céntrica y concurrida de Madrid tiene ilustres inquilinos, como el Oso y el Madroño, hay que mirar al suelo. Una placa señala el lugar exacto donde nacen las seis carreteras radiales de España. Una pista: está delante de la Real Casa de Correos.

Although the busiest square in the heart of Madrid has illustrious tenants like "El Oso y el Madroño", the famous statue of the bear and the strawberry tree from the city's coat of arms, you should also keep your eyes on the ground. If you do, you'll find a plaque marking the exact spot from which Spain's six major motorways fan out across the country. Hint: it's in front of the Real Casa de Correos.

26. UN BOCATA DE CALAMARES EN LA PLAZA MAYOR / A FRIED SQUID SANDWICH IN PLAZA MAYOR

◆ SOL

¡No hay nada más típico en Madrid! Y, en torno a la plaza, hay un sinfín de bares para cumplir con tan sabrosa costumbre. Y eso que aquí ¡no hay mar!

Nothing could be more typical in Madrid! The square is surrounded by countless bars for indulging in this tasty tradition. And the oddest thing is that we are nowhere near the sea!



27. UNA FOTO CON DON QUIJOTE /
TAKE A PICTURE WITH DON QUIXOTE

◆ PLAZA DE ESPAÑA

El hidalgo de la triste figura y su fiel escudero, Sancho Panza, son los personajes que más *flashes* reciben en el monumento a Miguel de Cervantes de la Plaza de España. Una foto con ellos será el mejor de los recuerdos.

The knight of the woeful countenance and his faithful squire, Sancho Panza, are the most frequently photographed figures on the monument to Miguel de Cervantes in Plaza de España. A picture with them makes a fabulous souvenir.



29. UN CHOCOLATE CON CHURROS /
HOT CHOCOLATE WITH CHURROS

Para desayunar, merendar o desperezarse tras una noche de fiesta. Nadie puede sentirse madrileño de verdad si no lo prueba alguna vez. Es tradición desde el siglo XIX.

The perfect breakfast, snack or pick-me-up after a night of revelry. You won't be a true madrileño until you've savoured these delectable fried dough sticks dipped in a cup of thick, creamy hot chocolate. It's a tradition that dates back to the 19th century.



28. ¡ESTO ES ESPECTÁCULO! /
THIS IS ENTERTAINMENT!

◆ GRAN VÍA, CALLAO, PLAZA DE ESPAÑA

La centenario Gran Vía madrileña es la gran avenida del espectáculo. Sus teatros acogen durante todo el año musicales y otras producciones que no hay que perderse. La cartelera de Madrid siempre aguarda con sorpresas.

The century-old Gran Vía is Madrid's own Great White Way. Throughout the year, its theatres offer musicals and other productions you won't want to miss. Madrid's theatre listings are always full of surprises.



30. Y QUE NOS DEN LAS UVAS... /
LET THEM EAT GRAPES

◆ SOL

El 31 de diciembre toda España recibe el nuevo año frente al reloj de la Puerta del Sol. Por cada campanada, hay que tomar una uva. Un clásico ritual para atraer a la suerte y pedir un deseo. Quizás, volver a Madrid.

On 31 December, all of Spain rings in the New Year to the chimes of the clock in Puerta del Sol. Tradition dictates that one grape must be eaten with every gong, a classic ritual to bring good luck and make a wish. Perhaps your wish will be to return to Madrid.